

## ARTICLE 18

*Documentació adjunta a la sol·licitud de reconeixement i execució*

La part que sol·licita el reconeixement o l'execució de la resolució ha de presentar:

- Còpia oficial de la resolució, que compleixi les condicions necessàries per acreditar la seva autenticitat;
- Certificat del secretari judicial competent, en què consti que la decisió és definitiva;
- L'original de la cèdula de notificació de la resolució, o qualsevol altre document que equivalgui a la notificació;
- Còpia autèntica de la citació a la part que no va comparèixer en el procediment, en cas de judici en rebel·lia, si en la resolució no consta que va ser notificada en la forma escaient.

## ARTICLE 19

*Reconeixement i execució de documents públics*

1. Els documents públics, com per exemple les escriptures notariales, que siguin executòries en una de les parts, han de ser declarades executòries en l'altra part per l'autoritat competent, de conformitat amb la llei de la part en què hagi de tenir lloc l'execució.

2. L'autoritat competent només ha de verificar que els documents compleixen les condicions necessàries d'autenticitat en la part on s'han rebut, i que no són contràries a l'ordre públic de la part on s'ha sol·licitat el reconeixement o l'execució.

## ARTICLE 20

*Procediment de reconeixement i execució*

Els procediments de reconeixement i execució de resolucions i documents públics es regeixen per la legislació de l'Estat requerit.

## ARTICLE 21

*Intercanvi de documentació*

Els ministeris de Justícia de les dues parts contractants es comprometen a procedir a un intercanvi d'informació i documentació en matèria de legislació i jurisprudència.

## TÍTOL IV

**Disposicions finals**

## ARTICLE 22

*Entrada en vigor*

El present Conveni s'aplica provisionalment a partir de la data de la seva signatura i entra en vigor de forma definitiva el primer dia del segon mes següent a la data de l'última notificació en què es faci constar el compliment de les formalitats constitucionals requerides en cadascuna de les parts.

## ARTICLE 23

*Vigència i terminació*

El present Conveni es conclou per un temps de durada il·limitada. Cadascuna de les parts pot denunciar-lo per mitjà d'una notificació per escrit enviada a l'altra part per

via diplomàtica. La denúncia té efecte un any després de la data del seu enviament.

Per donar fe de tot això, els signants, degudament designats, han signat el present Conveni.

Fet a Madrid, el 12 de setembre de 2006, per duplicat, en llengües espanyola, àrab i francesa, i tots dos textos són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya,	Per la República Islàmica de Mauritània,
<i>Juan Fernando López Aguilar,</i>	<i>Mahfoudh Ould Bettah,</i>
Ministre de Justícia	Ministre de Justícia

El present Conveni s'aplica provisionalment a partir del 12 de setembre de 2006, data de la seva signatura, segons estableix l'article 22.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 25 de setembre de 2006.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.

**19348** *APLICACIÓ provisional del Conveni relatiu a l'assistència judicial en matèria penal entre el Regne d'Espanya i la República Islàmica de Mauritània, fet el 12 de setembre de 2006. («BOE» 267, de 8-11-2006.)*

**CONVENI RELATIU A L'ASSISTÈNCIA JUDICIAL EN MATÈRIA PENAL ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA ISLÀMICA DE MAURITÀNIA**

El Regne d'Espanya i la República Islàmica de Mauritània.

Animats per la voluntat de mantenir i estrènyer els vincles que uneixen els dos països i, en particular, de regular de comú acord les seves relacions en l'àmbit de l'assistència judicial en matèria penal, han decidit concloure a aquests fins el present Conveni, i acorden:

## ARTICLE 1

*Obligació de prestar-se assistència mútua*

1. Les parts contractants es comprometen a concedir-se mútuament, de conformitat amb les normes i en les condicions que preveuen els articles següents, l'assistència judicial en qualsevol assumpte penal.

2. El present Conveni no és aplicable en el compliment de resolucions que tinguin per objecte una detenció o condemna.

## ARTICLE 2

*Excepcions*

L'assistència judicial pot ser denegada en cas que:

a) La sol·licitud es refereixi a delictes que l'Estat requerit consideri delictes polítics, o bé a delictes conexas amb delictes polítics o consistents únicament en la violació d'obligacions militars. A aquest efecte, no tenen la consideració de delictes polítics els delictes de terrorisme.

b) L'Estat requerit considera que el compliment de la sol·licitud pot perjudicar la seva sobirania, la seva seguretat o el seu ordre públic.

## ARTICLE 3

*Motivació de la denegació*

Qualsevol denegació d'assistència ha d'estar motivada.

## ARTICLE 4

*Compliment de sol·licituds*

1. L'Estat requerit ha de fer complir, en la forma que preveu la seva legislació, les sol·licituds d'assistència relatives a un assumpte penal que li dirigeixin les autoritats judicials competents de l'Estat requeridor i l'objecte de les quals sigui el compliment d'actes d'instrucció, la transmissió de documents probatoris o el lliurament d'objectes, expedients o documents.

2. Els fets que motiven la sol·licitud del registre i/o confiscació han de ser punibles en els dos estats contractants.

3. L'Estat requerit pot transmetre únicament còpies o fotocòpies certificades conformes dels expedients o documents sol·licitats.

No obstant això, si l'Estat requeridor sol·licita expressament la remissió dels originals, s'ha de donar compliment en tot el possible a l'esmentada sol·licitud.

## ARTICLE 5

*Lliurament d'objectes*

1. L'Estat requerit pot suspendre cautelàriament el lliurament d'objectes, expedients o originals de documents la remissió dels quals se sol·licita si li són necessaris per a un procediment penal en curs.

S'ha d'efectuar el lliurament una vegada hagi conclòs el procediment.

2. Els objectes, així com els originals dels expedients i documents lliurats en compliment d'una sol·licitud d'assistència judicial, els ha de tornar l'Estat requeridor a l'Estat requerit com més aviat millor, llevat que aquest hi renunciï expressament.

## ARTICLE 6

*Lliurament de documents processals i notificació de resolucions en matèria penal*

1. L'Estat requerit ha de lliurar els documents processals i notificar les resolucions en matèria penal que li siguin enviats amb aquest fi per l'Estat requeridor; aquesta transmissió es pot efectuar mitjançant un simple lliurament del document o de la resolució al destinatari. Si l'Estat requeridor ho sol·licita expressament, l'Estat requerit ha d'efectuar el lliurament en alguna de les formes previstes per la seva legislació per a notificacions anàlogues o en alguna forma especial compatible amb l'esmentada legislació.

2. Constitueix un mitjà de prova del lliurament o la notificació el rebut datat i signat pel destinatari o una certificació de l'autoritat competent de l'Estat requerit on es deixi constància del fet, la forma i la data del lliurament o de la notificació. Tant un document com l'altre han de ser enviats immediatament a l'Estat requeridor.

3. Si no s'ha pogut portar a terme el lliurament o la notificació, l'Estat requerit ha de fer saber la seva causa immediatament a l'Estat requeridor.

## ARTICLE 7

*Citació de testimonis i perits*

El testimoni o perit que no hagi obeït una citació per comparèixer el lliurament de la qual ha estat requerida, no pot ser sotmès a cap sanció o mesura coercitiva, encara que aquesta citació inclogui alguna comminació:

a) Si la persona detinguda no presta el seu consentiment.

b) Si la seva presència és necessària en un procediment penal en curs en el territori de l'Estat requerit.

c) Si el seu trasllat pot prolongar la seva detenció o existeixin altres consideracions imperioses que s'oposin al seu trasllat al territori de l'Estat requeridor.

2. La persona traslladada ha de romandre detinguda en el territori de l'Estat requeridor, llevat que l'Estat requerit que hagi concedit el seu trasllat en sol·liciti la posada en llibertat.

## ARTICLE 10

*Immunitat de testimonis i perits*

1. Cap testimoni ni perit, sigui quina sigui la seva nacionalitat, que de resultes d'una citació comparegui davant les autoritats judicials de l'Estat requeridor, no pot ser processat ni detingut ni sotmès a cap restricció de la seva llibertat individual en el territori de l'esmentat Estat per fets o condemnes anteriors a la seva sortida del territori de l'Estat requerit.

2. Cap persona, sigui quina sigui la seva nacionalitat, citada davant les autoritats judicials de l'Estat requeridor a fi de respondre en aquest de fets pels quals hagi estat objecte d'actuacions judicials, no pot ser processada o detinguda ni sotmesa a cap altra mesura restrictiva de la seva llibertat individual en l'esmentat territori per fets o condemnes anteriors a la seva sortida del territori de l'Estat requerit i que no estiguin previstos en la citació.

3. La immunitat que preveu el present article deixa de tenir efecte quan el testimoni, el perit o la persona encausada, havent tingut possibilitat d'abandonar el territori de l'Estat requeridor durant trenta dies consecutius des que la seva presència ja no fos requerida per les autoritats judicials, romanguí, no obstant això, en l'esmentat territori o hi hagi tornat després d'haver-lo abandonat.

## ARTICLE 11

*Comunicació d'extractes del registre d'antecedents penals*

1. La informació procedent del registre d'antecedents penals, sol·licitada en un assumpte penal, s'ha de comunicar de la mateixa manera que si hagués estat sol·licitada per una autoritat judicial de l'Estat requerit.

2. Les sol·licituds provinents d'un tribunal civil o d'una autoritat administrativa han de ser motivades. Se'ls ha de donar curs cenyint-se a les disposicions legals o reglamentàries internes de l'Estat requerit.

## ARTICLE 12

*Forma de la sol·licitud d'assistència judicial*

1. La sol·licitud d'assistència ha d'incloure les indicacions següents:

a) L'autoritat de qui procedeix la sol·licitud.

b) L'objecte i el motiu de la sol·licitud.

c) En la mesura que sigui possible, la identitat i la nacionalitat de la persona de què es tracti.

d) El nom i l'adreça del destinatari, si s'escau.

e) Qualsevol altra informació que posseeixi l'autoritat requeridora relativa a la sol·licitud d'assistència judicial.

2. Així mateix, les sol·licituds d'assistència judicial han d'incloure, si s'escau, una exposició succinta dels fets, els càrrecs imputats i els textos legals aplicables.

3. Les sol·licituds de registre i confiscació han d'anar acompanyats d'una ordre del jutge competent de l'Estat requeridor.

#### ARTICLE 13

##### *Procediment*

Sense perjudici de la utilització de la via diplomàtica i respectant el que disposa l'article 2, la sol·licitud d'assistència judicial i els documents relatius al seu compliment s'han de transmetre per les autoritats centrals de les dues parts.

L'autoritat central per a Espanya és el Ministeri de Justícia.

L'autoritat central per a Mauritània és el Ministeri de Justícia.

Les parts s'han de comunicar mitjançant notes verbals, per via diplomàtica, les modificacions que es produeixin en relació amb la designació de les seves respectives autoritats centrals. Qualsevol modificació té efecte si no existeix cap oposició per l'altra part.

#### ARTICLE 14

##### *Denúncia dels fets a fins d'iniciació d'actuacions*

1. Qualsevol denúncia dels fets a fins d'iniciar actuacions s'ha de transmetre per la via que preveu l'article 13 del present Conveni.

2. L'Estat requerit ha de notificar a l'Estat requeridor el resultat donat a la denúncia.

#### ARTICLE 15

##### *Intercanvis de comunicacions de condemna i de resolucions judicials*

Cadascuna de les parts contractants ha de comunicar a la part interessada les condemnes penals i altres mesures de seguretat concernents a nacionals de l'esmentada part i que hagin estat objecte d'inscripció en el registre d'antecedents penals; les autoritats centrals han de procedir a fer l'esmentada comunicació almenys un cop l'any.

Amb la sol·licitud expressa prèvia, s'ha de remetre una còpia de la resolució dictada.

#### ARTICLE 16

##### *Llengües*

1. La sol·licitud d'assistència judicial i qualsevol document annex han d'estar redactats en la llengua de la part requeridora i s'han d'acompanyar d'una traducció en la llengua de la part requerida o en llengua francesa.

2. Tota traducció que acompanyi una sol·licitud d'assistència ha d'anar certificada conforme per una persona expressament habilitada per fer-ho segons la legislació de la part requeridora.

#### ARTICLE 17

##### *Exempció de legalització*

En aplicació del present Conveni, els documents i traduccions redactats o certificats pels tribunals o altres autoritats competents d'una de les parts no han de ser

objecte de cap forma de legalització quan vagin proveïts del segell oficial.

#### ARTICLE 18

##### *Solució de controvèrsies*

Qualsevol controvèrsia ocasionada per la interpretació o l'aplicació del present Conveni s'ha de resoldre per via diplomàtica.

Es crea una Comissió Mixta Consultiva, composta per representants dels ministeris d'Afers Exteriors i de Justícia, que s'ha de reunir periòdicament a sol·licitud d'un Estat o de l'altre, amb el fi de facilitar la solució dels problemes que es puguin plantejar a l'entorn de l'aplicació del present Conveni.

#### ARTICLE 19

##### *Gratuitat de l'assistència judicial*

Sense perjudici del que disposa l'article 8, les parts han de renunciar al reemborsament de les despeses ocasionades per l'assistència judicial.

#### ARTICLE 20

##### *Intercanvi d'informació sobre les legislacions nacionals*

1. Les parts contractants es comprometen a intercanviar-se informació relativa a les seves respectives legislacions en matèria penal, així com en l'àmbit dels procediments penals i de l'organització judicial.

Amb aquest fi, Espanya designa el Ministeri de Justícia com a òrgan encarregat de rebre les sol·licituds d'informació procedents de les seves autoritats judicials i de remetre-les als òrgans de recepció competents de l'altra part.

Mauritània designa el Ministeri de Justícia per als fins expressats en el present article.

2. L'Estat requerit es pot negar a donar curs a una sol·licitud d'informació quan els seus interessos es vegin afectats per un litigi o quan consideri que la resposta pot menyscabar la seva sobirania o la seva seguretat. L'esmentada negativa s'ha de notificar per escrit com més aviat millor.

3. La sol·licitud d'informació, així com els seus annexos, han d'estar redactats en la llengua oficial de l'Estat requerit, o s'han d'acompanyar d'una traducció en l'esmentada llengua o en llengua francesa. La resposta ha de venir redactada segons la mateixa regla.

#### ARTICLE 21

##### *Entrada en vigor*

El present Conveni s'aplica provisionalment a partir de la data de la seva signatura i entra en vigor de forma definitiva el primer dia del segon mes següent a la data de l'última notificació en què es faci constar el compliment de les formalitats constitucionals requerides a cadascun dels dos estats.

#### ARTICLE 22

##### *Vigència i terminació*

El present Conveni es conclou per un temps de durada il·limitada. Cadascun dels dos estats el pot denunciar per mitjà d'una notificació per escrit enviada a l'altre Estat per via diplomàtica. La denúncia té efecte un any després de la data del seu enviament.

Per donar fe de tot això, els representants dels dos estats, autoritzats a l'esmentat efecte, signen aquest Conveni.

Fet a Madrid, el 12 de setembre de 2006, per duplicat en llengües espanyola, àrab i francesa; tots els textos són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya,

Juan Fernando López Aguilar,  
Ministre de Justícia

Per la República Islàmica  
de Mauritània,

Mahfoudh Ould Bettah,  
Ministre de Justícia

El present Conveni s'aplica provisionalment a partir del 12 de setembre de 2006, data de la seva signatura, segons estableix el seu article 21.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 25 de setembre de 2006.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.

## MINISTERI DE TREBALL I AFERS SOCIALS

**19349** *RESOLUCIÓ de 2 de novembre de 2006, de la Direcció General de Treball, per la qual es publica la relació de festes laborals per a l'any 2007.* («BOE» 267, de 8-11-2006.)

Vista la relació de festes laborals per a l'any 2007 trameses per les disset comunitats autònomes i les ciutats autònomes de Ceuta i Melilla al Ministeri de Treball i Afers Socials.

I tenint en consideració els següents

### Antecedents de fet

Primer.—De conformitat amb el que estableix l'article 45.5 del Reial decret 2001/1983, de 28 de juliol, segons la redacció que en fa el Reial decret 1346/1989, de 2 de novembre, les disset comunitats autònomes i les ciutats autònomes de Ceuta i Melilla han tramès al Ministeri de Treball i Afers Socials la relació de festes laborals per a l'any 2007.

Segon.—Que la tramesa de les festes laborals a què s'ha fet referència té per objecte la seva publicació en el

«Butlletí Oficial de l'Estat», conforme al que disposa l'article 45.4 del Reial decret 2001/1983.

Als anteriors fets són aplicables els següents

### Fonaments de dret

Primer.—Quan l'article 45 del Reial decret 2001/1983, de 28 de juliol, enumera les festes d'àmbit nacional, de caràcter retribuït i no recuperable, distingeix entre les assenyalades als apartats a), b) i c), que tenen el caràcter de nacional no substituïbles per les comunitats autònomes, i les reflectides a l'apartat d), respecte de les quals les comunitats autònomes poden optar entre celebrar en el seu territori les festes esmentades o substituir-les per d'altres que, per tradició, els siguin pròpies.

Segon.—Que entre les facultats reconegudes a favor de les comunitats autònomes a l'article 45.3 del Reial decret 2001/1983, també hi ha la possibilitat de substituir el descans de dilluns de les festes nacionals que coincideixen en diumenge per la incorporació en la relació de festes de la comunitat autònoma d'altres que els siguin tradicionals, així com l'opció entre la celebració de la festa de Sant Josep o la de Sant Jaume en el seu corresponent territori.

Així mateix, l'apartat 2 de l'article 37 de l'Estatut dels treballadors, Reial decret legislatiu 1/1995, de 24 de març, faculta en el seu últim paràgraf les comunitats autònomes que no puguin establir una de les seves festes tradicionals perquè no coincideixen amb diumenge un nombre suficient de festes nacionals a afegir, l'any que així succeeixi, una festa més, amb caràcter de recuperable, al màxim de catorze.

Tercer.—Que la Direcció General de Treball és competent per disposar la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat» de la relació de festes comunicades, en conseqüència amb el que preveuen el ja esmentat article 45.4 del Reial decret 2001/1983, i el Reial decret 1600/2004, de 2 de juliol, a fi de donar compliment a la finalitat de facilitar el general coneixement en tot el territori nacional del conjunt de les festes laborals, de tal manera que juntament amb la publicació de les festes de les comunitats autònomes i de les ciutats autònomes de Ceuta i Melilla també es transcriguin les festes laborals d'àmbit nacional de caràcter permanent que figuren en el precepte esmentat.

Vistos els preceptes legals esmentats i altres d'aplicació general,

Aquesta Direcció General de Treball disposa la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat» de la relació de festes d'àmbit nacional, de comunitat autònoma i de les ciutats autònomes de Ceuta i Melilla que figuren a l'annex d'aquesta Resolució.

Madrid, 2 de novembre de 2006.—El director general de Treball, Raúl Riesco Roche.